

UMOWA 1/K/2025/P	AGREEMENT 1/K/2025/P
Zawarta	Entered
pomiędzy:	by and between:
<b>Uniwersytetem Medycznym w Łodzi</b>	<b>Uniwersytet Medyczny of Łódź</b>
NIP: PL725-18-43-739	NIP [Tax ID No]: PL725-18-43-739
reprezentowanym przez:	represented by:
1. Kanclerza UM w Łodzi - .....	1. Kanclerza UM w Łodzi - .....
2. Kwestora UM w Łodzi - .....	2. Kwestora UM w Łodzi - .....
zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”, a:	hereinafter referred to as the “Contracting Authority” and
.....	.....
NIP: .....	NIP: .....
reprezentowanym przez:	reprezentowanym przez:
.....	.....
.....	.....
zwanym w dalszej części umowy „Wykonawca”	hereinafter referred to as the “Contractor”.
Umowa została zawarta w wyniku przeprowadzonego postępowania o zamówienie zgodnie z art. 11 ust. 5 pkt 2 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo zamówień publicznych oraz Zarządzeniem nr 103/2022 z dnia 29 listopada 2022 r. Rektora Uniwersytetu Medycznego w Łodzi zmieniającym Zarządzenie nr 106/2020 z dnia 21 października 2020 r. Rektora Uniwersytetu Medycznego w Łodzi w sprawie określenia procedury składania wniosków i udzielania zamówień z dziedziny nauki lub z zakresu działalności kulturalnej w Uniwersytecie Medycznym w Łodzi, których wartość jest równa lub przekracza 130 000 zł (netto) oraz w sprawie ogłoszenia tekstu jednolitego Zarządzenia.	This contract is concluded as a result of a procurement procedure conducted in accordance with Article 11(5)(2) of the Public Procurement Law of September 11, 2019, and Ordinance No. 1/2021 as of January 12, 2021 of the Rector of the Medical University of Lodz on the Regulations for awarding public contracts to which the Public Procurement Law Act does not apply, the value of which is less than PLN 130,000 (netto) and on the publication of the consolidated text of the Order.
§1	Section 1.
<b>Przedmiot umowy</b>	<b>Subject Matter of Agreement</b>
1. Przedmiotem niniejszej umowy jest realizacja przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego dostaw Towaru tj. czasopism zagranicznych, dla nieograniczonej liczby jednoczesnych użytkowników w prenumeracie na 2026 rok wymienionych w Załączniku nr 1 do Ogłoszenia – Formularzu oferty, stanowiącym Załącznik nr 1 do niniejszej umowy oraz w Ofercie	1. The subject of this agreement is the Contractor’s delivery of Goods, i.e., foreign magazines, to the Contracting Authority for an unlimited number of simultaneous users in a subscription for 2026, as listed in Appendix 1 to the Announcement – Offer Form, constituting Appendix 1 to this agreement, and in the Offer

Wykonawcy z dnia otwarcia ..., stanowiącym Załącznik nr 2 do niniejszej umowy. Wszystkie załączniki, o których mowa w niniejszej umowie stanowią jej integralną część.	dated ..., constituting Appendix 2 to this agreement. All appendices referred to in this agreement constitute an integral part thereof.
2. Umowa zostaje zawarta na okres 12 miesięcy od dnia podpisania umowy, ale nie wcześniej niż od 01.01.2026 roku.	2. The agreement is concluded for a period of 12 months from the date of signing the agreement, but not earlier than January 1, 2026.
§2	Section 2
<b>Uzgodnienia cenowe i warunki płatności</b>	<b>Price and Payment Terms and Conditions</b>
1. Wartość przedmiotu umowy wynosi:	1. The value of the subject matter of Agreement totals:
netto ..... USD, Vat: ...%	Total net amount: .....USD
brutto: .....	Gross: .....
Słownie: .....	In words: .....
2. Płatność nastąpi w PLN/USD w ciągu 30 dni od daty wystawienia faktury, na konto: ..... Faktura będzie wysłana na adres e-mail Kancelarii Głównej: kancelaria@umed.lodz.pl w formacie pdf lub na adres Kancelarii Głównej Al. Kościuszki 4, 90-419 Łódź - dla faktur papierowych.	2. The payment will be made in PLN/USD within 30 days of the invoice issue date to the following bank account: ..... The invoice will be sent to the e-mail address of the Main Chancellery: kancelaria@umed.lodz.pl in pdf format or to the address of the Head Office at Al. Kościuszki 4, 90-419 Łódź - for paper invoices.
3. W kwocie wymienionej w ust. 1 zawarte są wszystkie koszty związane z realizacją przedmiotu umowy. Zamawiający jest odpowiedzialny za opłatę wszystkich podatków i innych opłat poniesionych w związku z niniejszą Umową. Zamawiający dostarczy Dostawcy swój numer identyfikacji podatkowej VAT i / lub inne odpowiednie zaświadczenia podatkowe, jeśli takie istnieją, jako warunek wystawienia przez Dostawcę faktury Zamawiającemu na podstawie mechanizmu odwrotnego obciążenia lub niepobrania odpowiedniego podatku na podstawie niniejszej Umowy; pod warunkiem, że Zamawiający pozostanie odpowiedzialna za wszelkie podatki, do których nie ma zastosowania taki status zwolnienia z podatku lub mechanizm odwrotnego obciążenia	3. The amount specified in clause 1 includes all the costs related to the execution of the subject matter of the agreement. The Contracting Authority will be responsible for the payment of all taxes and other related fees incurred in connection with this Agreement. The Contracting Authority will timely provide the Contracting Authority's VAT registration number and/or other relevant tax certificates, if any, as a condition to Contractor invoice the Contracting Authority based upon a reverse charge mechanism or not collecting an applicable tax hereunder; provided that the Contracting Authority shall remain responsible for any taxes to which such tax-exempt status or reverse charge mechanism does not apply.

§3	Section 3.
<b>Warunki dostawy i reklamacji</b>	<b>Terms and Conditions of Access and the Complaint Procedure</b>
1. Szczegóły dotyczące warunków dostępu określa umowa licencyjna podpisana przez Zamawiającego w dniu .....	1. The terms and conditions of access are detailed in the license agreement signed by the Contracting Authority on .....
2. Wykonawca gwarantuje uzyskanie dostępu do przedmiotu umowy natychmiast od zawarcia umowy. Wykonawca zapewni dostęp do czasopism elektronicznych wymienionych w Załączniku nr 1 do Ogłoszenia – Formularzu oferty przez 24 godziny na dobę, z wyjątkiem przestojów, konserwacji (zarówno zaplanowanych, jak i nieplanowanych) oraz aktualizacji.	2. The Contractor shall guarantee an access to the subject matter of this Agreement as soon as practicable after the execution of this Agreement. The Contractor shall provide access to the electronic journals listed in Appendix 1 to the Announcement – Offer Form 24 hours a day, except for downtime, maintenance (both scheduled and unscheduled), and updates.
3. Wykonawca zapewni Zamawiającemu zdalny dostęp do czasopism elektronicznych wymienionych w Załączniku nr 1 do Ogłoszenia – Formularzu oferty stanowiących przedmiot umowy pod adresem internetowym/na platformie w ramach sieci uczelnianej, kontrolowanej adresami IP oraz dla uprawnionych użytkowników za pośrednictwem systemu proxy od dnia podpisania umowy przez okres jej obowiązywania.	3. The Contractor shall provide the Contracting Authority with remote access to the electronic journals listed in Appendix 1 to the Announcement – Offer Form constituting the subject of the agreement at the Internet address/on the platform within the university network, controlled by IP addresses and for authorized users via a proxy system from the date of signing the agreement for the duration of its validity.
4. Wykonawca zapewni możliwość sporządzania miesięcznych zbiorczych analiz statystycznych dotyczących korzystania z przedmiotu umowy przez Zamawiającego.	4. The Contractor shall enable monthly aggregate statistical analyses of using the subject matter of Agreement by the Contracting Authority.
5. Wykonawca zapewni i użytkownicy będą uprawnieni do:	5. The Contractor shall ensure that users will be able to:
▪ czytania,	▪ view
▪ kopiowania ograniczonych fragmentów	▪ copy limited portions
6. Wykonawca dołoży wszelkich, uzasadnionych ekonomicznie starań, aby rozwiązać wszystkie reklamacje związane z utrudnieniami w dostępie do bazy, powstałe z winy Wykonawcy, w ciągu 3 dni roboczych. Wszelkie reklamacje należy zgłaszać Wykonawcy w formie pisemnej.	7. Provider will use commercially reasonable efforts to resolve all complaints related to any difficulties in accessing the database, arising by fault of the Provider within 3 business days. All complaints shall be reported to the Provider in writing.
§ 4	Section 4
1. W przypadku niedotrzymania terminu uruchomienia dostępu online określonego w § 3 ust. 2 lub niedotrzymania terminu rozpatrzenia reklamacji określonego w § 3 ust. 6 z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy (awaria sprzętu i /lub oprogramowania Wykonawcy), Wykonawca z tytułu czasowego	1. In the event of failure to meet the deadline for providing the online access specified in Section 3(2) or failure to meet the deadline for the consideration of complaints specified in Section 3(6) by fault of the Contractor (failure of the Provider's hardware and/or software), the Provider shall pay a contractual penalty in the

niedotrzymania umowy tj. za każdy dzień braku dostępu zapłaci karę umowną w wysokości 0,2% wartości zamówienia.	amount of 0.2% of the value for each day of lack of access, on the grounds of temporary default of the agreement.
2. W przypadku opóźnienia zdalnego dostępu do bazy powyżej 14 dni Zamawiający zastrzega sobie prawo do natychmiastowego rozwiązania umowy z winy Wykonawcy.	2. Should the remote access to the database be delayed by more than 14 days, the Contracting Authority reserves the right to terminate the agreement immediately, by fault of the Contractor.
3. W przypadku rozwiązania umowy z winy Wykonawcy zapłaci on Zamawiającemu karę umowną, proporcjonalny procent wszelkich opłat wniesionych z góry przez Zamawiającego, którego proporcjonalny procent będzie równy liczbie dni w okresie obowiązywania umowy występującej po rozwiązaniu umowy podzielonej przez łączną liczbę dni w okresie obowiązywania umowy.	3. In the event of termination of the agreement by fault of the Provider, the Provider shall pay the Contracting Authority a prorated percentage of any fees prepaid by the Contracting Authority, which prorated percentage shall be equal to the number of days in the term of the agreement occurring after termination of the agreement divided by the total number of days in the term.
4. Zamawiający zastrzega sobie prawo żądania odszkodowania uzupełniającego, gdy wysokość kar umownych będzie niższa od wartości szkody. Roszczenia mogą być dochodzone tylko do wysokości poniesionej szkody, nie wyższej niż wysokość kosztów poniesionych przez Wykonawcę określonych w niniejszej umowie.	4. The Contracting Authority retains the right to claim supplementary compensation when the value of the contractual penalties is lower than the value of the damage. Claims may only be pursued up to the value of the damage incurred and, in any case, not higher than the gross value of the Provider's remuneration specified in this agreement.
§ 5	Section 5
Wykonawca zobowiązuje się realizować umowę w sposób zgodny z wymogami ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami w zakresie wskazanym w opisie przedmiotu zamówienia (Dz. U. 2020, 1062 ze zm).	The Contractor undertakes to perform the contract in accordance with the requirements of the Act of July 19, 2019, on ensuring accessibility for persons with special needs within the scope specified in the description of the subject of the contract (Journal of Laws 2020, 1062, as amended).
§ 6	Section 6
Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają dla swej ważności zachowania formy pisemnej, są obowiązujące po ich zatwierdzeniu przez obie strony.	Any amendments and supplements to this Agreement must be in writing otherwise being null and void and will become valid after they have been approved by both Parties.
§ 7	Section 7
W sprawach nie uregulowanych postanowieniami niniejszej Umowy będą miały zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu Cywilnego.	Any issues not regulated by this Agreement will be governed by the Polish Civil Code.
§ 8	Section 8
Wszelkie kwestie sporne wynikłe z niniejszej Umowy, co do których strony nie osiągną porozumienia podlegają rozstrzygnięciu przez właściwy Sąd Powszechny w Warszawie.	Any disputes arising from this Agreement that cannot be agreed on by the Parties will be dissolved by the competent common court in Warsaw.
§ 9	Section 9

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach: jeden dla Wykonawcy oraz jeden dla Zamawiającego.	This Agreement has been made in two counterparts, one for the Contracting Authority and one for the Contractor.
§ 10	Section 10
Niniejsza umowa została sporządzona jako umowa dwujęzyczna, w języku polskim i angielskim.	This agreement has been prepared as a bilingual agreement, in both Polish and English.
Załączniki stanowią integralną część umowy: Załącznik nr 1: Załącznik nr 1 do Ogłoszenia - Formularz ofertowy; Załącznik nr 2: Oferta Wykonawcy z dnia otwarcia ...; Załącznik nr 3: Identyfikacja adresów IP; Załącznik nr 4: Informacja o przetwarzaniu danych osobowych przez Uniwersytet Medyczny w Łodzi	The appendices form an integral part of the agreement: Appendix No. 1: Appendix No. 1 to the Announcement - Offer form; Appendix No. 2: Contractor's offer from the opening date ...; Appendix No. 3: Identification of IP addresses; Appendix No. 4: Information on the processing of personal data by the Medical University of Łódź.
Zamawiający	Contractor
Wykonawca	Provider

## Identyfikacja adresów IP

IP początek	IP koniec
212.51.198.0	212.51.198.255
212.51.199.0	212.51.199.255
212.191.32.0	212.191.32.255

**Informacja o przetwarzaniu danych osobowych przez Uniwersytet Medyczny w Łodzi**

Na podstawie art. 13 ust. 1 i ust. 2 oraz art. 14 ust. 1 i ust. 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO), Uniwersytet Medyczny w Łodzi informuje, że:

1. Administratorem Państwa danych osobowych jest Uniwersytet Medyczny w Łodzi, al. Kościuszki 4, kod pocztowy: 90-419 Łódź, tel.: 42 272 58 03, NIP: 725 18 43 739, REGON: 473 073 308. Kontakt z Administratorem jest możliwy za pośrednictwem danych teleadresowych oraz poprzez skrzynkę elektroniczną pod adresem: [rektor@umed.lodz.pl](mailto:rektor@umed.lodz.pl).
2. Kontakt z Inspektorem Ochrony Danych jest możliwy za pośrednictwem adresu mailowego: [iod@umed.lodz.pl](mailto:iod@umed.lodz.pl).
3. Państwa dane osobowe będą przetwarzane w celu podpisania i realizacji umowy (art. 6 ust. 1 lit. b) RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych osób niebędących stroną umowy, których dane przetwarzane są na potrzeby podpisania i realizacji umowy jest prawnie uzasadniony interes Administratora (art. 6 ust. 1 lit. f) RODO) – kontakt w sprawie wykonania umowy. Dane w/w osób mogą być przetwarzane dla ewentualnego dochodzenia lub odpierania roszczeń wynikających z umowy (art. 6 ust. 1 lit. f) RODO). Dane osobowe będą również przetwarzane w związku z wypełnieniem obowiązków prawnych nałożonych na Administratora, w szczególności prawa podatkowego, sprawozdawczości finansowej (art. 6 ust. 1 lit. c) RODO).
4. Podanie przez Państwa danych osobowych jest dobrowolne, jednak ich podanie jest niezbędne do podpisania i realizacji umowy. Jeżeli Państwa dane osobowe nie zostały nam przekazane bezpośrednio przez Państwa, to zostały one przekazane do nas przez podmiot współpracujący lub zamierzający współpracować z Uniwersytetem Medycznym w Łodzi i stanowią, w zależności od rodzaju współpracy, dane niezbędne do reprezentacji kontrahenta, dane kontaktowe, dane zawarte w posiadanych przez Państwa dokumentach potwierdzających uprawnienia lub doświadczenie.
5. Zakres przetwarzanych danych osobowych może obejmować w zależności od pełnionej funkcji i zakresu współpracy takie dane, jak: imię i nazwisko, stanowisko, pełniona funkcja, nr telefonu służbowego, służbowy adres poczty elektronicznej, nazwa firmy i adres do korespondencji, informacje o posiadanych uprawnieniach i kwalifikacjach, informacje o niekaralności (w przypadku osób wskazanych ustawą z dnia 13 maja 2016 r. o przeciwdziałaniu zagrożeniom przestępczości na tle seksualnym i ochronie małoletnich).
6. Państwa dane osobowe będą przetwarzane przez okres konieczny do realizacji Umowy, przez okres wynikający z obowiązujących przepisów prawa, m.in. przepisów podatkowych oraz sprawozdawczości finansowej – 5 lat – licząc od początku roku następującego po roku obrotowym. Mogą być także przechowywane w związku z obroną roszczeń.
7. Państwa dane osobowe mogą być ujawniane wyłącznie osobom upoważnionym u administratora do przetwarzania danych osobowych, podmiotom przetwarzającym na mocy umowy powierzenia oraz innym podmiotom upoważnionym na podstawie przepisów prawa.
8. Państwa dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej.
9. W trakcie przetwarzania danych na potrzeby realizacji umowy nie dochodzi do zautomatyzowanego podejmowania decyzji ani do profilowania.

10. Przysługuje Państwu prawo dostępu do treści swoich danych, ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania danych, a także prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych osobowych i prawo do przenoszenia danych.
11. W przypadku wątpliwości związanych z przetwarzaniem danych osobowych każda osoba może zwrócić się do Administratora z prośbą o udzielenie informacji.
12. Niezależnie od powyższego posiadają Państwo prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, w przypadku, gdy Państwo uznacie, że Uniwersytet Medyczny w Łodzi przetwarza Państwa dane osobowe w sposób niezgodny z przepisami RODO.